Porównanie tłumaczeń Liczb 29:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W siódmym zaś miesiącu, w pierwszym dniu tego miesiąca, będziecie mieli święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywali żadnej ciężkiej pracy. Będzie to dla was dzień trąbienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W siódmym miesiącu, w pierwszym dniu tego miesiąca, zwołacie święte zgromadzenie. Nie będziecie wówczas wykonywać żadnej ciężkiej pracy. Dzień ten uświetnicie dźwiękiem trąb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pierwszego *dnia* siódmego miesiąca będziecie mieli święte zgromadzenie; nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. Będzie to dla was dzień wesołego trąbienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miesiąca zaś siódmego w pierwszy dzień jego, zgromadzenie święte mieć będziecie; żadnej roboty służebniczej nie będziecie czynić; dzień jest wesołego trąbienia waszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miesiąca też siódmego pierwszy dzień chwalebny i święty będzie wam. Wszelkiego dzieła niewolniczego czynić weń nie będziecie, bo jest dzień trąbienia i trąb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pierwszym dniu siódmego miesiąca będziecie mieć zwołanie święte; wtedy nie wolno wykonywać żadnej pracy. Będzie on dla was dniem dźwięku trąb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W siódmym miesiącu, pierwszego dnia miesiąca, będziecie mieli uroczyście ogłoszone święto; nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy, będzie to dla was dzień radości przy dźwięku trąb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszego dnia siódmego miesiąca będziecie mieli święte zwoływanie – nie wolno wam wykonywać żadnej uciążliwej pracy. Będzie to dla was dzień trąbienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pierwszym dniu siódmego miesiąca będziecie mieli święte zgromadzenie i w tym dniu nie wolno wam wykonywać żadnej uciążliwej pracy. Będzie to dla was dzień, kiedy rozlegać się będzie donośny głos trąb. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pierwszym dniu siódmego miesiąca będziecie mieli zgromadzenie świąteczne: nie będziecie wykonywali żadnej uciążliwej pracy. Będzie to dla was Dzień Fanfar. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W siódmym miesiącu [tiszri], pierwszego dnia miesiąca, będzie święte zwołanie dla was. Żadnej czynności zakazanej pracy nie będziecie wykonywać. Będzie to dla was dzień dęcia [w szofar].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сьомого місяця, першого (дня) місяця буде вам святим збором, не чинитимете всякого службового діла; буде вам днем знаку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś siódmego miesiąca, pierwszego dnia tego miesiąca, będzie u was świąteczne zgromadzenie; nie wykonujcie żadnej uciążliwej pracy; będzie on dla was Dniem Trąbienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A w miesiącu siódmym, pierwszego dnia tego miesiąca, macie urządzić święte zgromadzenie. Nie wolno wam wykonywać żadnej ciężkiej pracy. Będzie to dla was dzień trąbienia. |

1. 1) <x>30 23:23-25</x> [↑](#footnote-ref-2)